

1. Sicherheitshinweise / Safety-related information

I Importanti informazioni di sicurezza per il montaggio e l'utilizzo dei sistemi DORMA per porte in vetro

(Da osservare assieme alle istruzioni per il montaggio e l'utilizzo, per prevenire danni al prodotto, danni materiali o lesioni personali.)

Importante: si devono informare tutti gli utenti sui punti che li riguardano nelle seguenti informazioni e nelle istruzioni per l'uso ed il montaggio!

Generalità

1. DORMA consiglia l'uso di ESG-H (vetro monostato di sicurezza montato a caldo) a norma DIN EN 12150-1.
2. I dispositivi per vetro DORMA non sono adatti a locali nei quali si impiegano sostanze chimiche (ad es. cloro), come piscine, saune e bagni pubblici.
3. Le ante scorrevoli non devono essere mosse a velocità superiore al passo d'uomo e devono essere fermate manualmente prima del raggiungimento della posizione finale.
4. Le ante rotanti non devono essere lanciate con troppa forza. Se si teme un'eccessiva rotazione, questa deve essere impedita da un fermaporta.

Montaggio

1. Il montaggio dei dispositivi DORMA per vetro deve essere eseguito esclusivamente da personale specializzato, istruito specificatamente al montaggio del vetro.
2. Non montare vetri con scheggiature e/o spigoli rotti.
3. Durante il montaggio sussiste il pericolo di schiacciamenti – tra l'altro nella zona dello spigolo secondario – e di lesioni per la rottura del vetro. Si deve quindi vestire un adeguato abbigliamento antinfortunistico (in particolare guanti e occhiali protettivi).
4. Prima del montaggio definitivo dei sistemi si deve pulire il grasso dal vetro nella zona dei morsetti con un detergente sgrassante.
5. L'utilizzo di dispositivi a morsetti su delle superfici strutturate in vetro (eccetto che per i vetri satinati) o su vetri con grandi variazioni di spessore è ammesso solo con il montaggio di uno spessore di compensazione.
6. L'utilizzo di dispositivi a morsetti su rivestimenti autopulenti non è ammesso.
7. Nell'orientare gli elementi in vetro si deve tener conto delle misure della fessura per i relativi dispositivi. Le misure della fessura vanno impostate in modo da impedire un contatto tra il vetro ed i materiali duri (ad es. vetro, metallo, calcestruzzo).
8. Si deve garantire un montaggio senza forzature (senza creare locali superamenti delle tensioni limite stringendo troppo le viti).

Manutenzione

La corretta posizione, la scorrevolezza dei dispositivi e la regolazione della porta devono essere controllati regolarmente. In particolare in caso di locali molto frequentati il controllo deve essere eseguito da un'azienda specializzata nella manutenzione o nell'installazione. Gli elementi in vetro danneggiati (rotti e/o scheggiati) devono essere cambiati immediatamente! La pulizia delle superfici deve essere eseguita solo con detergenti e prodotti appropriati.

E Advertencias de seguridad importantes para el montaje y el uso de herrajes de vidrio DORMA

(Es necesario tenerlas en cuenta, además de las instrucciones de uso y de montaje, para evitar daños en el producto, así como daños personales y materiales)

Importante: Todos los usuarios deben estar informados sobre los puntos relevantes de las indicaciones siguientes, así como sobre las indicaciones de las instrucciones de uso y de montaje.

Datos generales

1. DORMA recomienda el uso de ESG-H (vidrio de seguridad simple termorresistente) según la norma DIN EN 12150-1.
2. Los herrajes de vidrio DORMA no son adecuados en espacios en los que se empleen productos químicos (p. ej. cloro), como por ejemplo en piscinas, saunas o piscinas termales de agua salada.
3. Las hojas correderas deberán moverse como mucho a la velocidad de paso y, antes de llegar a la posición final, deberán pararse con la mano.
4. Las hojas giratorias no deben empujarse con demasiada fuerza. Si se teme que se pueda llegar a producir un giro excesivo, este deberá evitarse con un tope de puerta.

Montaje

1. El montaje de los herrajes de vidrio únicamente debe llevarlo a cabo personal especializado que esté específicamente formado para el montaje de vidrio.
2. No deben montarse los vidrios que estén curvados y/o presenten daños en los cantos.
3. Existe el peligro de que se produzcan aplastamientos – en los cantos de cierre secundario, entre otros – y lesiones debido a una rotura durante el montaje. Debe llevarse la ropa protectora necesaria adecuada (en especial los guantes y las gafas protectoras).
4. Antes de finalizar el montaje de los herrajes, debe eliminarse la grasa de la zona de sujeción del vidrio con un producto de limpieza que disuelva la grasa.
5. Solo si se utiliza una capa de engrase se permite el uso de herrajes de apriete en superficies de vidrio estructuradas (a excepción de los vidrios satinados) o en vidrios con grandes variaciones en el grosor.
6. No está permitido el uso de herrajes de apriete en capas protectoras autolimpiantes.
7. Al alinear los elementos de vidrio deberán respetarse las medidas de la ranura indicadas para el herraje correspondiente. Las medidas de la ranura deberán ajustarse de tal modo que se evite el contacto del vidrio con materiales duros (p. ej. vidrio, metal, hormigón).
8. Es imprescindible asegurar que el montaje se realice sin aplicar presión excesiva (sin superar la tensión aplicada localmente debido a tornillos fijados con demasiada fuerza).

Mantenimiento

Deberá controlarse con regularidad el asiento y la marcha de las hojas así como el ajuste de las puertas. En especial, en el caso de emplazamientos de mucho tránsito deberá realizarse un control del funcionamiento técnico y de la instalación. Deberán cambiarse inmediatamente los elementos de vidrio que estén dañados (desconchamiento y/o encurvadura). La limpieza de la superficie debe ser hecha exclusivamente con los productos adecuados.

RUS Важные указания по безопасности при монтаже и использовании фурнитуры DORMA для стеклянных дверей

(Соблюдать дополнительно к руководству по монтажу и эксплуатации во избежание повреждения изделий, иного ущерба и травматизма.)

Важно: всех пользователей следует проинформировать о касающихся их пунктах приведённых ниже указаний, а также об указаниях руководства по монтажу и эксплуатации!

Общие указания

1. DORMA рекомендует использовать стекло ESG-H (закалённое однослойное безопасное стекло) согласно DIN EN 12150-1.
2. Фурнитура DORMA не предназначена для помещений, в которых применяются химикаты (напр., хлор), например, в бассейнах, саунах и солевых ваннах.
3. Раздвижные створки следует передвигать не быстрее скорости шага и притормаживать рукой до достижения конечного положения. Не захлопывать раздвижные створки слишком сильно. Если не исключён чрезмерный ход двери, следует использовать дверной стопор.

Монтаж

1. Монтаж фурнитуры DORMA должен осуществляться только квалифицированным персоналом, прошедшим обучение монтажу стёкол.
2. Запрещается устанавливать стёкла с раковистым изломом и/или повреждениями кромок.
3. Существует опасность защемлений (в том числе в области задней кромки закрытия), а также травм разбитым стеклом во время монтажа. В связи с этим следует надевать защитную спецодежду (в частности, перчатки и защитные очки).
4. Перед окончательным монтажом фурнитуры следует очистить стекло в области зажима от смазки жирорастворяющими средствами.
5. Использование зажимной фурнитуры на структурированных стеклянных поверхностях (за исключением сатинированного стекла) или стёклах с сильными колебаниями толщины допускается только при условии нанесения выравнивающего слоя.
6. Использование зажимной фурнитуры на самоочищающихся поверхностях не допускается.
7. При юстировке стеклянных элементов следует соблюдать размеры зазоров, предписанные для данной фурнитуры. Выставлять размеры зазоров так, чтобы исключить контакт стекла с твёрдыми материалами (стеклом, металлом, бетоном).
8. Монтаж должен производиться без сил защемления (без локального перенапряжения из-за перетяжки винтов).

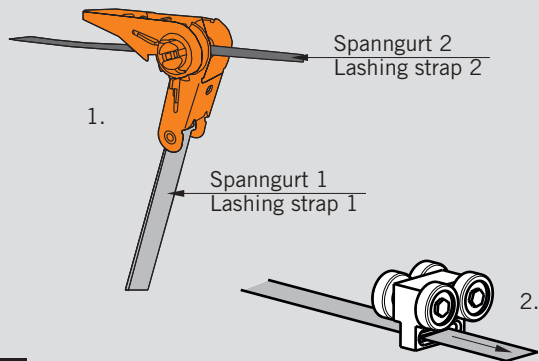
Обслуживание

Необходимо регулярно проверять посадку и лёгкость хода фурнитуры, а также юстировку двери. В случае установки в помещениях с большим людским потоком проверка должна производиться специализированной монтажной организацией. Повреждённые стеклянные элементы (со сколами и/или раковистым изломом) следует немедленно заменять! Очистка поверхности разрешается только соответствующими средствами для чистки и ухода.

HSW-Wartungshilfe / HSW-maintenance aid

2. Vorbereitungen / Preparations

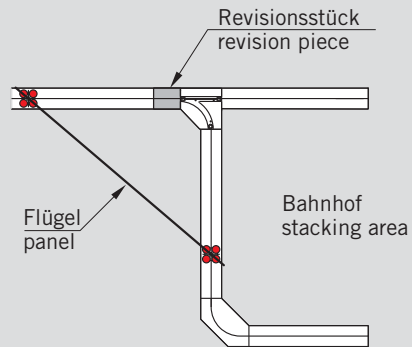
1. Verbinden Sie zwei Spanngurte miteinander.
 2. Spanngurt durch die Wartungsrolle fädeln.
1. Connect two lashing straps with each other.
 2. Thread the lashing strap through the maintenance roller.



1

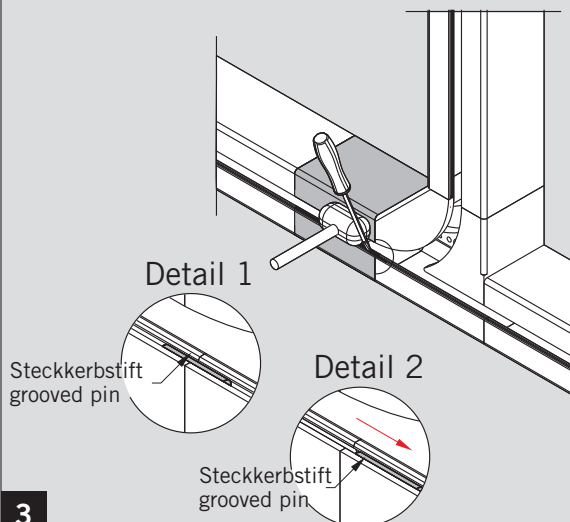
Positionieren Sie den Flügel schräg in dem Bahnhofseinlauf (siehe unten).

Place the panel diagonal in range of the entrance section of stacking area (see below).

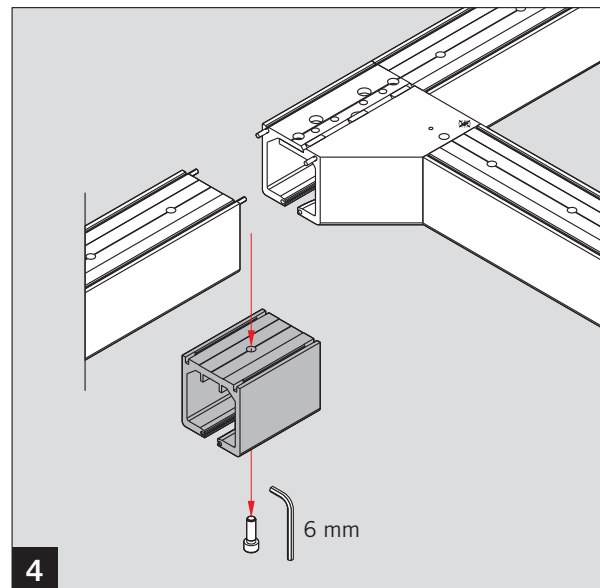


2

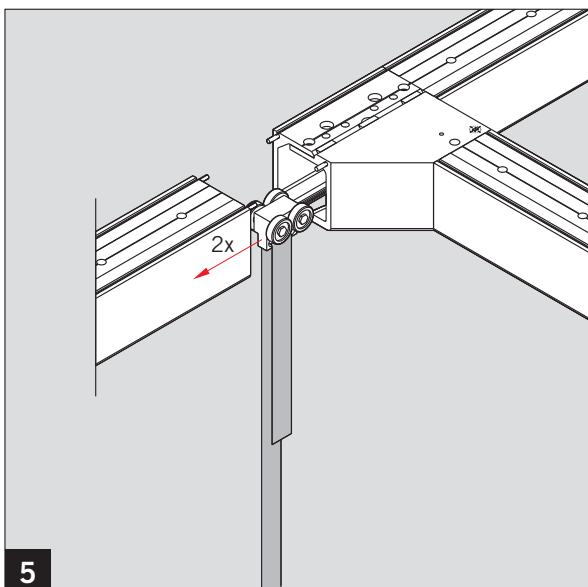
Steckkerbstifte aus dem Revisionsstück raustreiben.



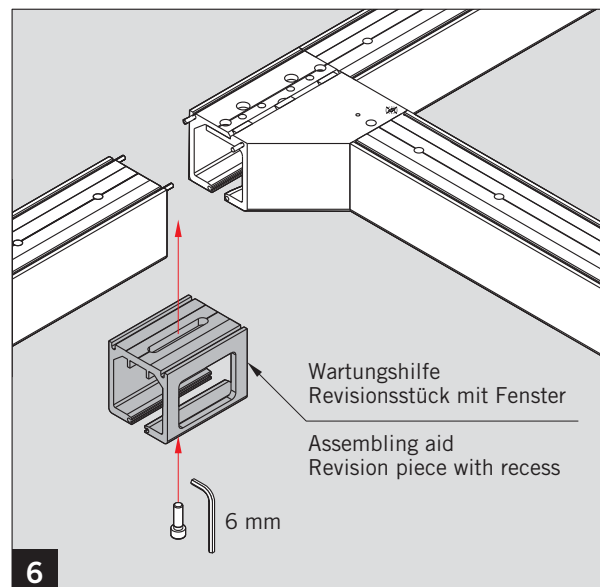
3



4



5

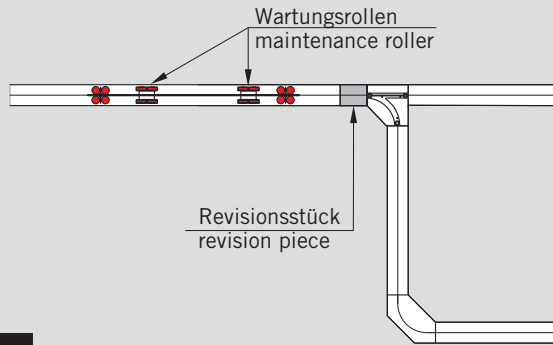


6

2. Vorbereitungen / Preparations

Flügel auf der geraden Laufschiene so verfahren, dass das Revisionsstück frei bleibt.

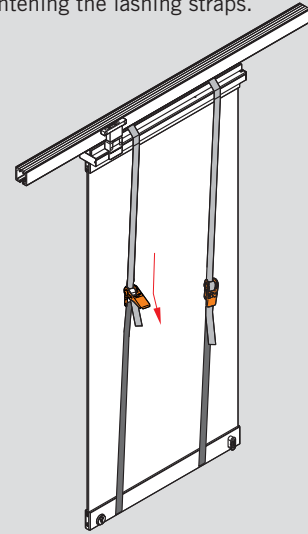
Slide the panel into the straight track, so that the revision piece remains free!



7

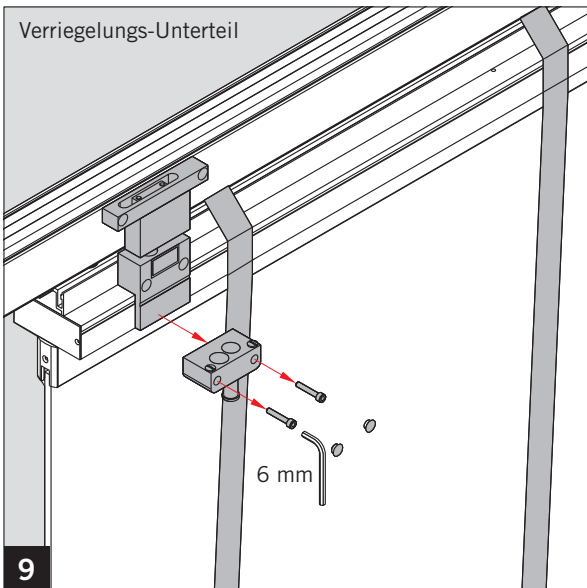
Spanngurte so spannen, dass der Flügel sich leicht anhebt.

Raise the panel by tightening the lashing straps.



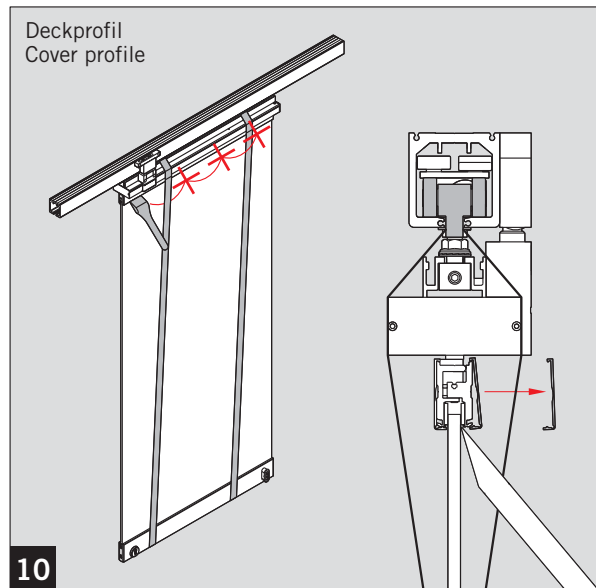
8

Verriegelungs-Unterteil



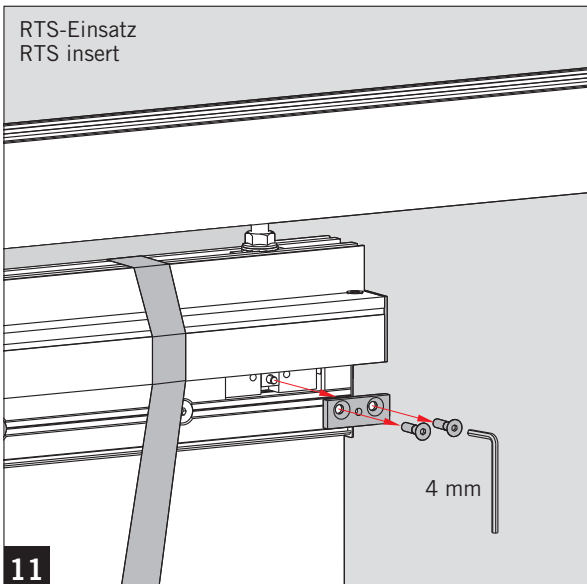
9

Deckprofil
Cover profile

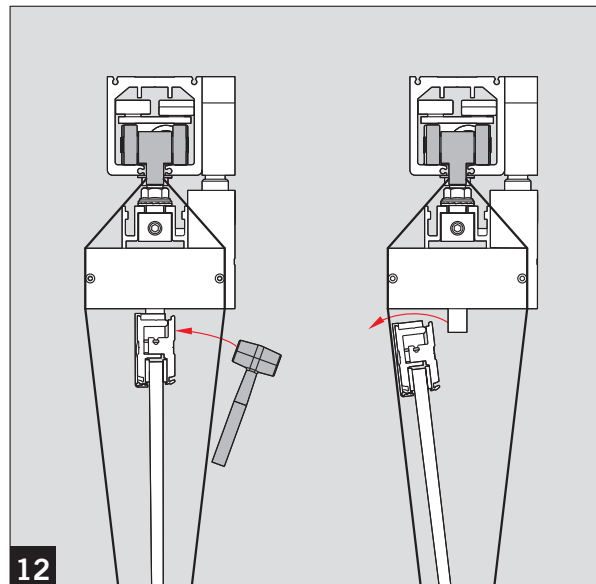


10

RTS-Einsatz
RTS insert




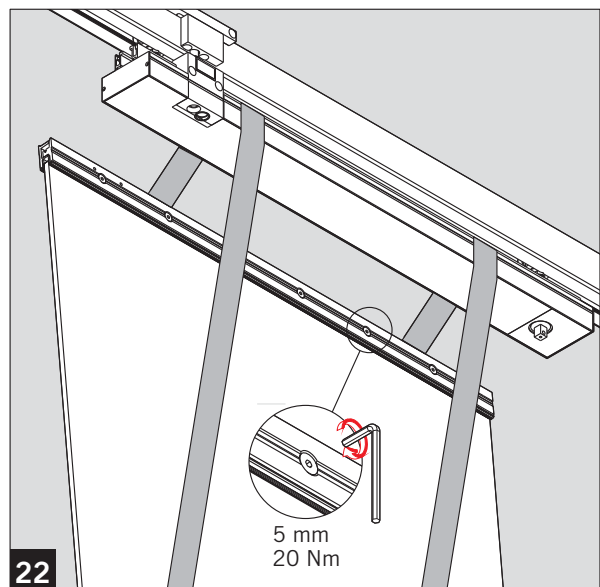
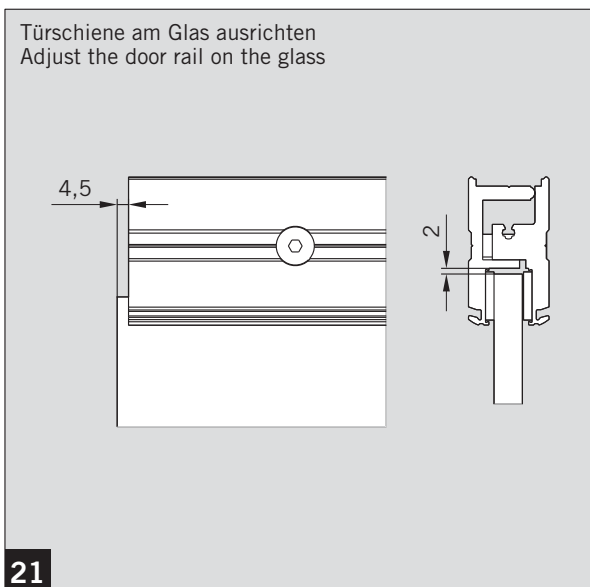
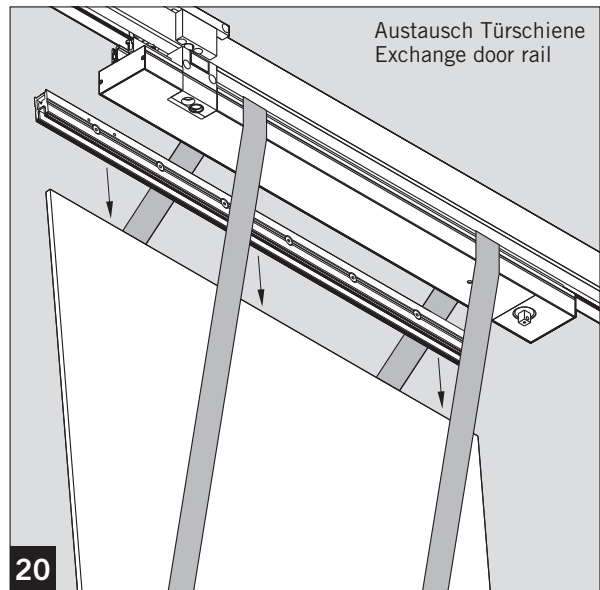
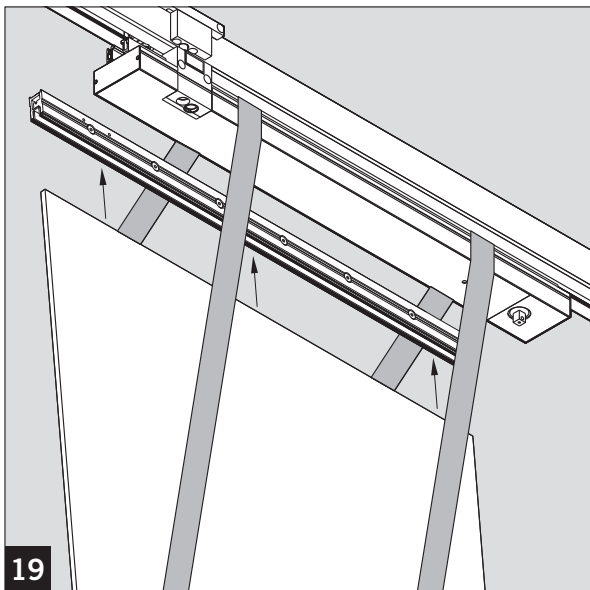
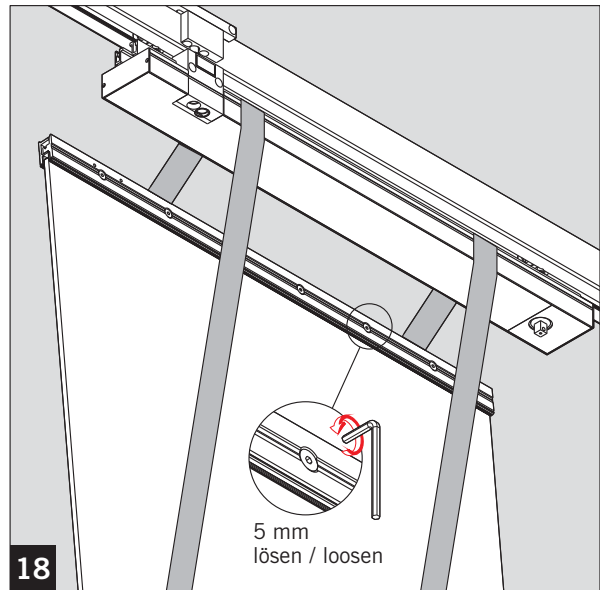
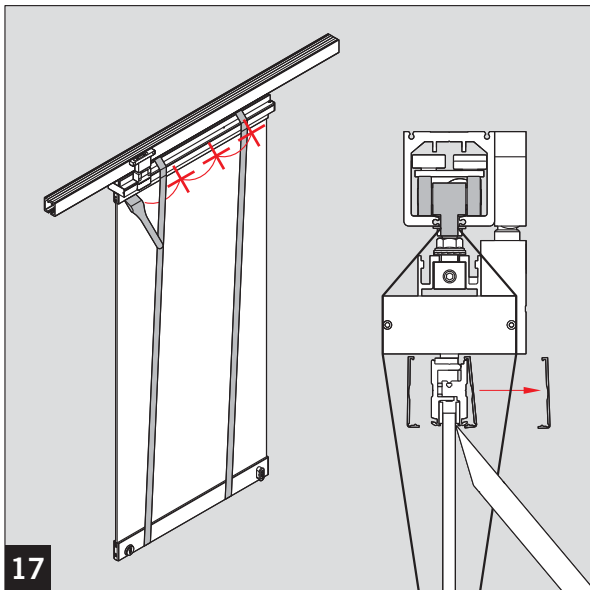
11



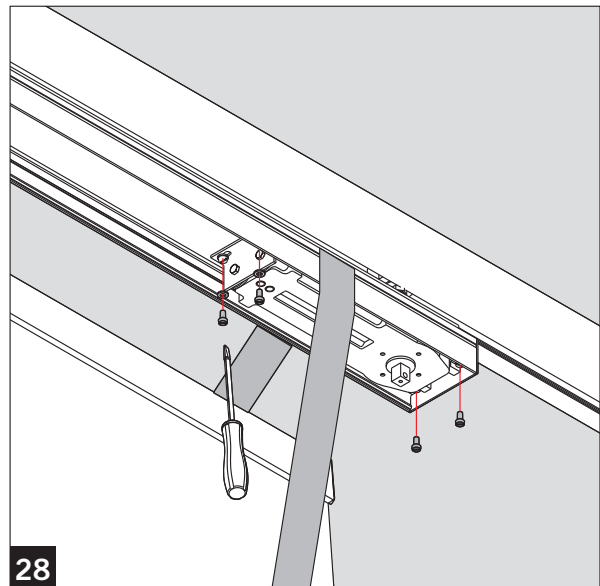
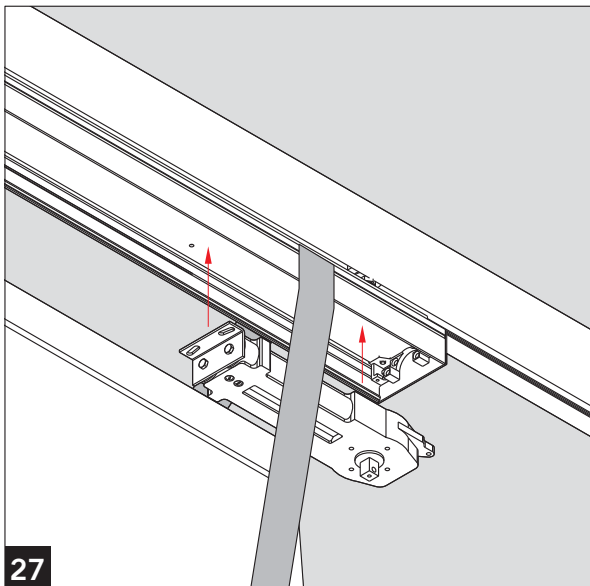
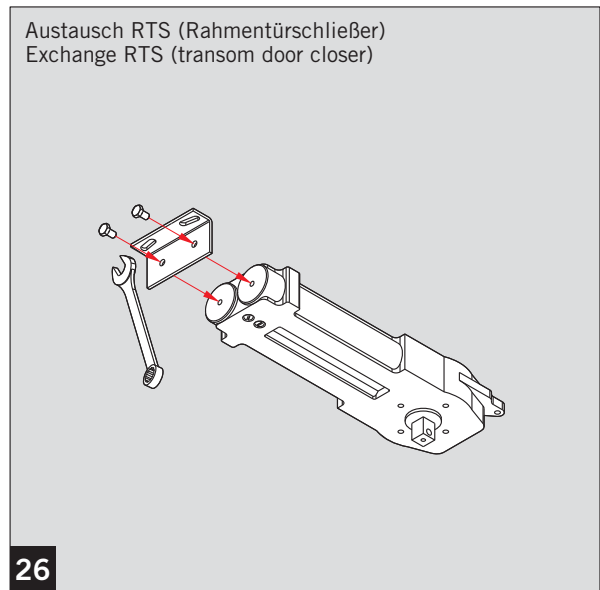
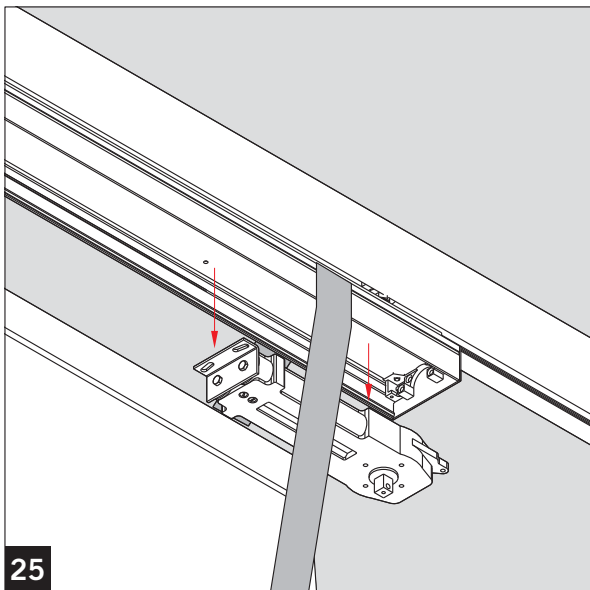
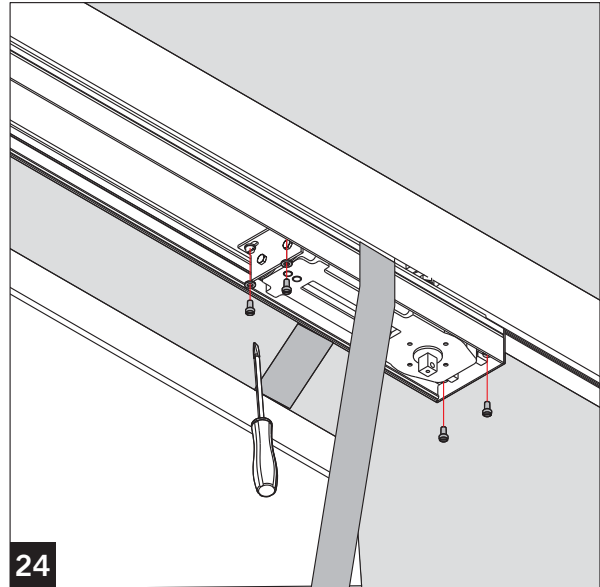
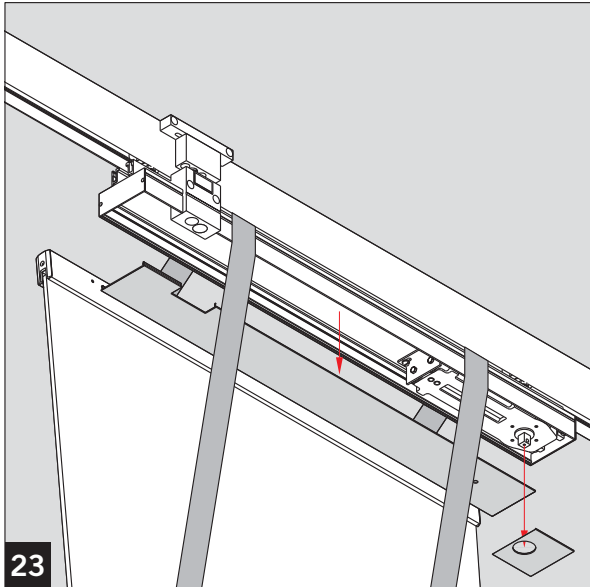
12

4. Austausch obere Türschiene / Exchange of top door rail

 Bei dem Dreh-Endflügel ist der Austausch auf diese Weise nicht möglich!
The exchange by the single action end panel is not possible in this way!



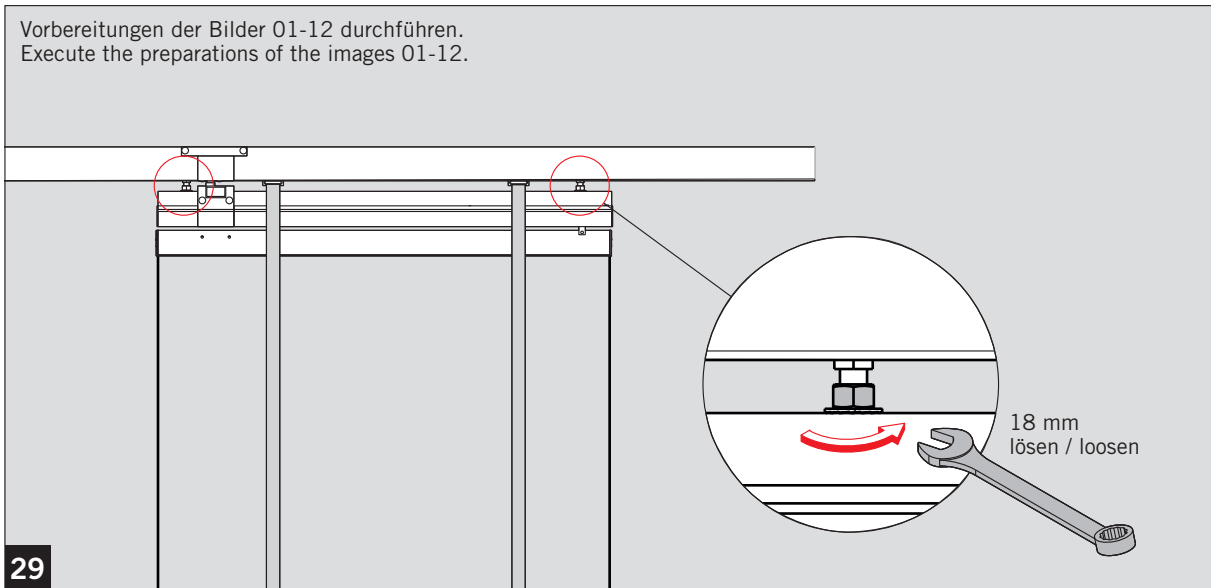
5. Austausch RTS Rahmentürschließer / Exchange of RTS transom door closer



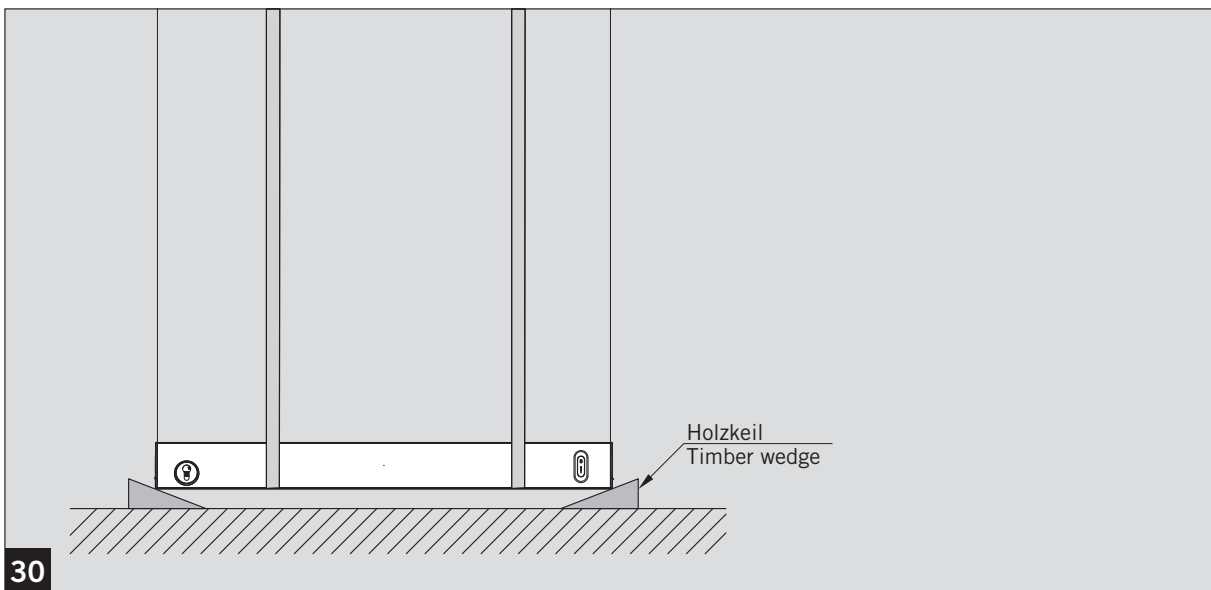
6. Austausch RTS Schließerkasten / Exchange of RTS closer box

Vorbereitungen der Bilder 01-12 durchführen.
Execute the preparations of the images 01-12.

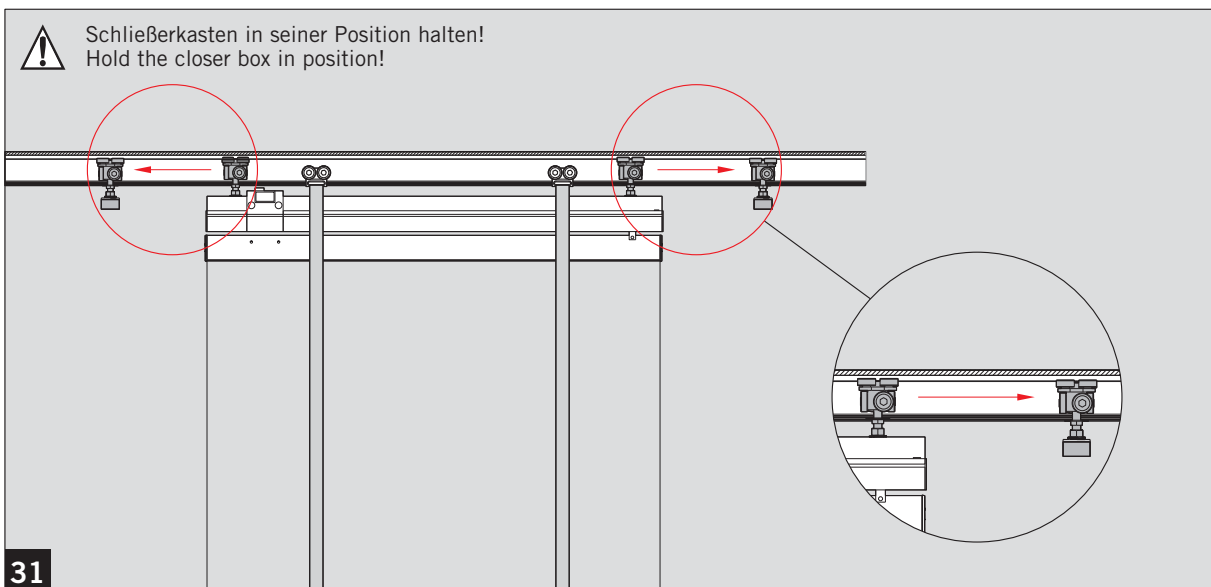
29



30



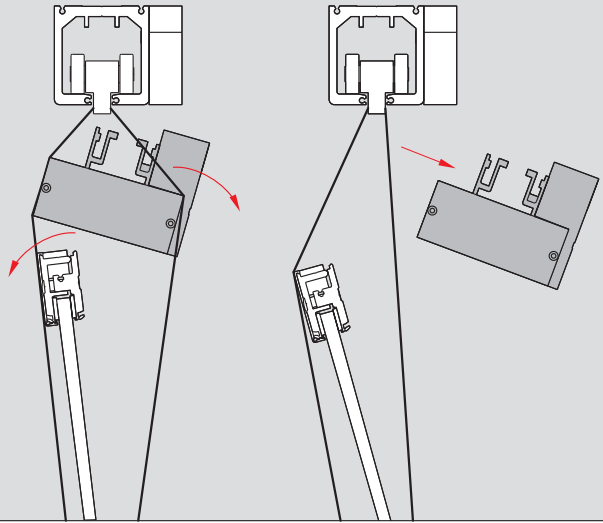
31



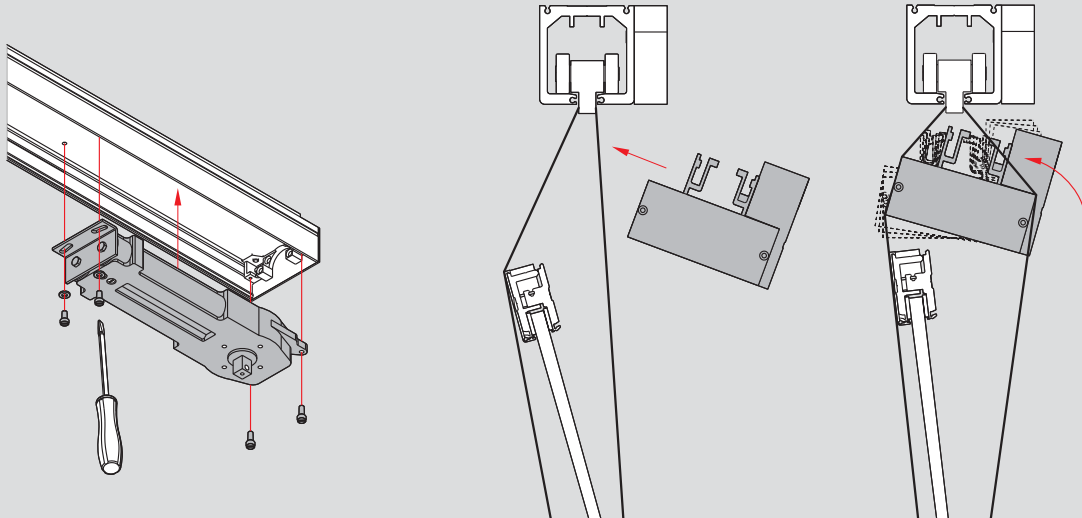
6. Austausch RTS Schließerkasten / Exchange of RTS closer box

Flügel festhalten und Schließerkasten vorsichtig entfernen!
Der Flügel sackt dadurch mehr in die Spanngurte!

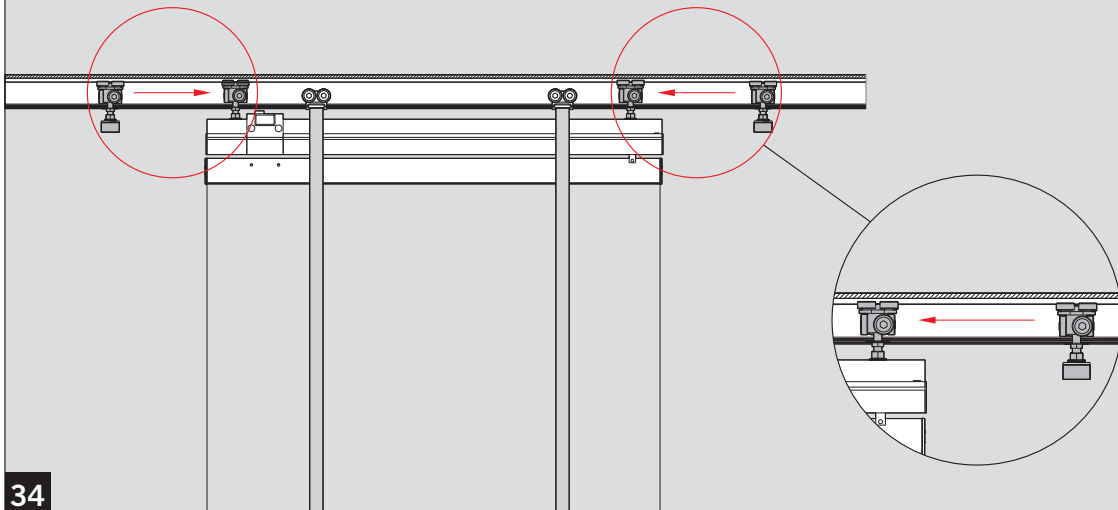
Support the panel and then carefully remove the closer box!
The panel will then slip into the lashing straps!

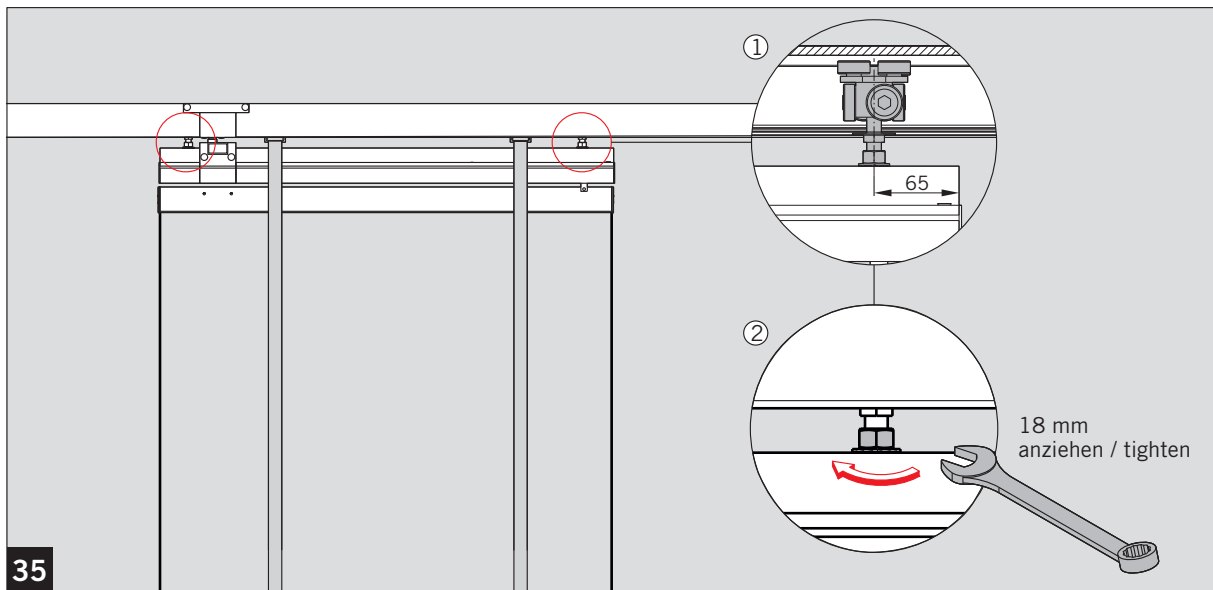


Austausch Schließerkasten: ggf. RTS montieren.
Exchange closer box: install RTS if necessary.



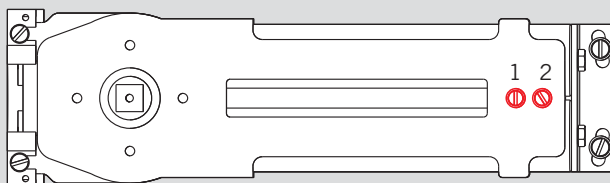
Schließerkasten in seiner Position halten!
Hold the closer box in position!





7. Einstellung RTS (Rahmentürschließer) Adjustment of RTS (transom door closer)

Ansicht von unten
View from the bottom



1 Geschwindigkeit / tempo

2 Enddämpfung / end damping



zudrehen = langsamer
turn off = slower



aufdrehen = schneller
turn up = faster

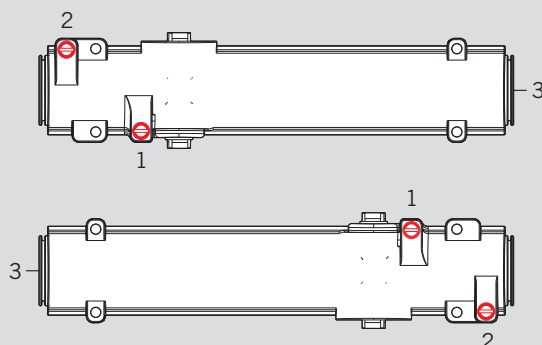
36

8. Einstellung Türschließer TS 92 Adjustment of door closer TS 92



Bitte beachten Sie die beiliegende Montageanleitung!
Observe the enclosed installation instruction!

Ansicht von vorne
View from ahead



1 Geschwindigkeit / tempo

2 Enddämpfung / end damping

3 Schließkraft / closing force

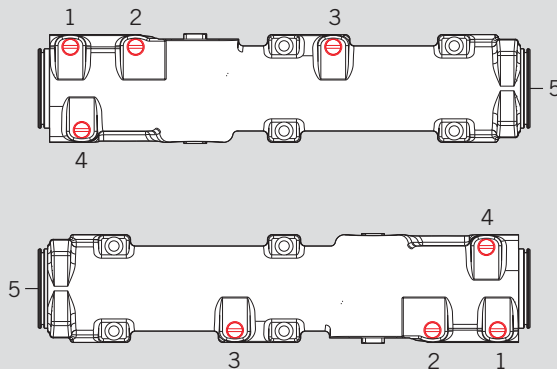
37

9. Einstellung Türschließer TS 93 Adjustment of door closer TS 93



Bitte beachten Sie die beiliegende Montageanleitung!
Observe the enclosed installation instruction!

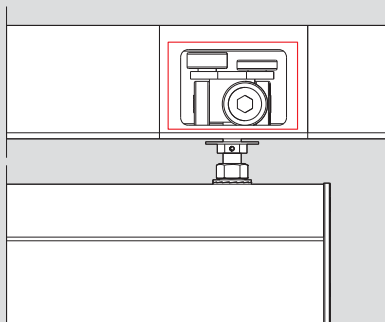
Ansicht von vorne
View from ahead



- 1 Geschwindigkeit / tempo
- 2 Enddämpfung / end damping
- 3 Öffnungsdämpfung / backcheck
- 4 Schließverzögerung / delayed closing
- 5 Schließkraft / closing force

38

10. Prüfen der Laufrollen Control of rollers



Evtl. Geräuscentwicklungen durch:
Possibly noise emission by:



Beschädigte Laufflächen
damaged roller surfaces

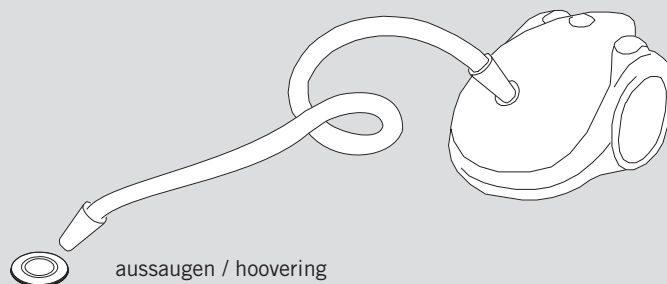


Risse im Kunststoff
plastic cracks

Ggf. Laufrollen austauschen (siehe C.)
Exchange the rollers if necessary (see C.)

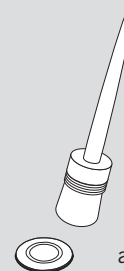
39

11. Reinigung der Bodenbuchsen Cleaning of floor bushings



aussaugen / hoovering


oder / or

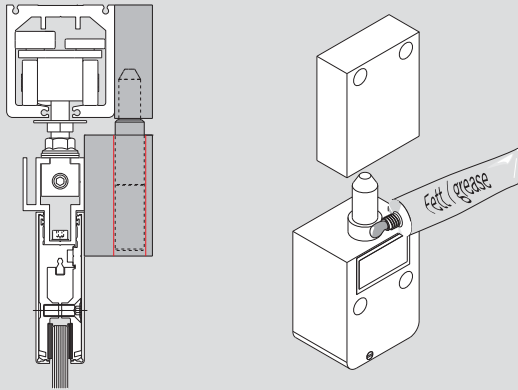


auspinseln / brushing

40


12. Fetten der Schraubenbolzen: Obere Verriegelung Greasing of stud-bolt: top locking unit

 Bitte verwenden Sie Silikonfette die nicht harzen.
Please use silicone grease that does not extrude resin.

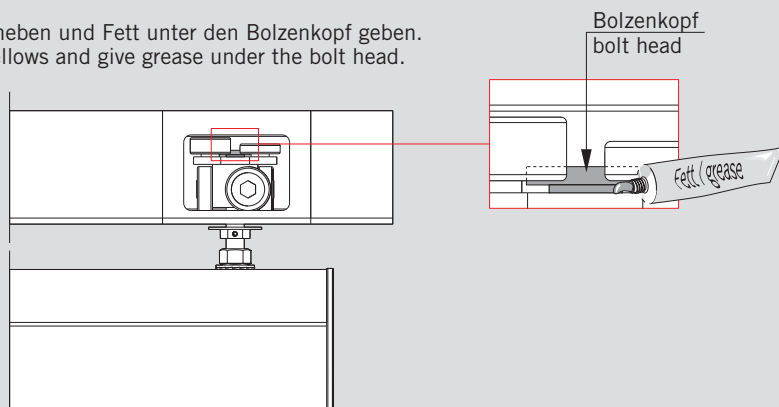


41

13. Fetten der Rollenbolzen ohne Buchse (alte Anlagen) Greasing of roller bolts without bushing (old systems)

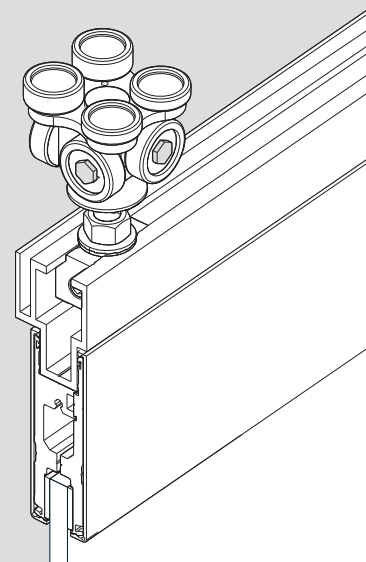
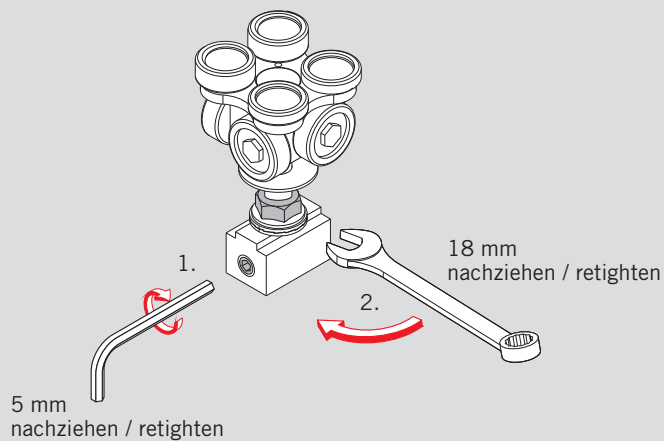
 Bitte verwenden Sie Silikonfette die nicht harzen.
Please use silicone grease that does not extrude resin.

Flügel z.B. mit Gummibälge leicht anheben und Fett unter den Bolzenkopf geben.
Lift the panel a bit e.g. with rubber bellows and give grease under the bolt head.



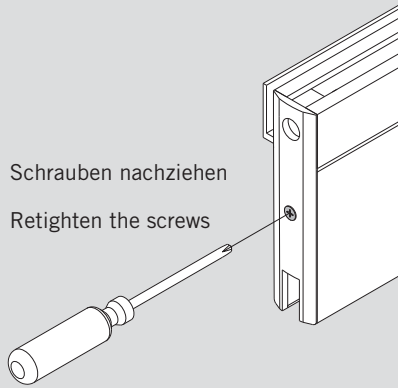
42

14. Prüfen der Rollenbolzen Control of roller bolts



43

15. Prüfen der Stirnabdeckungen Control of end caps



44



DORMA GmbH + Co. KG
DORMA Platz 1
58256 ENNEPETAL
DEUTSCHLAND
Tel. +49 2333 793-0
Fax +49 2333 793-4950
www.dorma.de